

# E150 - If You Can't Beat Them, Join Them

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:35] Gintoki**

Good evening.

**[00:36] Gintoki**

I'm Gintoki Sakata.

**[00:38] Shinpachi**

I'm Shinpachi Shimura.

**[00:40] Kagura**

I'm Kagura.

**[00:42] Gintoki**

Well, I realize we just announced that the Gin Tama anime has been extended

**[00:47] Gintoki**

for a fourth year on this program last month...

**[00:49] Shinpachi**

I'm sure some of you are already aware that the company producing this anime, Sunrise Inc.,

**[00:56] Shinpachi**

has suffered from the global economic crisis caused by last year's subprime lending problems in America,

**[01:02] Shinpachi**

and just a few days ago...

**[01:06] Kagura**

As a result, the company has decided that it is no longer feasible to produce this show.

**[01:15] Gintoki**

And so, today will be the abrupt final episode of the Gin Tama anime.

**SIGN** [Gin Tama - Finale]

**[03:05] Shinpachi**

Uh, as mentioned at the beginning of the show, there has been a change in today's programming,

**[03:12] Shinpachi**

and we will be showing an emergency special program entitled "Looking Back at the Gin Tama Anime."

**[03:19] Gintoki**

We deeply apologize for changing the program from the original listing in the TV guide.

**[03:29] Shinpachi**

Now that we suddenly find ourselves on the final episode...

**[03:33] Shinpachi**

How do you feel, Kagura-san?

**[03:35] Shinpachi**

When you look back at three years of the Gin Tama anime?

**[03:39] Kagura**

I feel pretty empty right now.

**[03:42] Kagura**

Everything seems so stupid.

**[03:45] Kagura**

Just last month, we were all excited about a having fourth year and how to buy time.

**[03:53] Kagura**

And after all that talk about not having budget,

**[03:55] Kagura**

and not caring about sales, look at us now.

**[03:59] Kagura**

Like a bunch of idiots.

**[04:02] Kagura**

I never expected it to end this way...

**[04:08] Shinpachi**

Kagura-san...

**[04:09] Shinpachi**

You're right.

**[04:12] Shinpachi**

We got carried away because of decent DVD sales.

**[04:17] Shinpachi**

When the decision was made to announce that we would be entering the final stage of the show,

**[04:22] Shinpachi**

there was a flood of phone calls and letters.

**[04:24] Shinpachi**

It was a circus at TV Tokyo and Sunrise.

**[04:27] Shinpachi**

The people in charge were like, "Man, it was hard to cope with that," and smiled,

**[04:34] Shinpachi**

but their eyes weren't smiling.

**[04:36] Gintoki**

Well, it's too late to do anything.

**[04:38] Gintoki**

I never expected Sunrise to end up like this.

**[04:41] Gintoki**

Nobody could have predicted this.

**[04:43] Gintoki**

We managed to survive low ratings, a new time slot, complaints,

**[04:47] Gintoki**

and many other factors which threatened the end,

**[04:49] Gintoki**

but this is how it goes when it's finally over.

**[04:52] Kagura**

That's right.

**SIGN** [Note: Space Battleship Yamato and Mobile Suit Gundam]

**[04:54] Kagura**

Famous series like "Space Ba\*\*\*\*\*" and "Mobile S\*\*\*" were also cut short.

**[05:01] Gintoki**

Yes.

**[05:02] Gintoki**

And now we join those great works.

**[05:05] Gintoki**

Let's be positive.

**[05:07] Gintoki**

So here's the final episode.

**[05:10] Gintoki**

We can't change what's already been settled.

**[05:12] Gintoki**

There's no point in whining about it.

**[05:15] Kagura**

We will now show the original final episode that would have been shown at the end of the fourth year.

**[05:22] Shinpachi**

Please enjoy yourself.

**[05:25] Gintoki**

And now we present the final episode of the Gin Tama anime.

**SIGN** ["All's Well That Ends Well."]

**[06:11] Takasugi**

Yo, Gintoki...

**[06:14] Takasugi**

Our long relationship

**[06:18] Takasugi**

ends here.

**[06:22] Gintoki**

Takasugi, you bastard...

**[06:25] Takasugi**

Allow me to end

**[06:28] Takasugi**

the long nightmare you've been having.

**[06:35] Takasugi**

Didn't I tell you, Gintoki?

**[06:37] Takasugi**

I simply destroy.

**[06:43] Takasugi**

...Everything!

**[06:52] Shinpachi**

Gin-san!

**[07:12] Kagura**

Afterwards, all kinds of things happened and everything was finally settled.

**[07:17] Kagura**

No matter what anyone else might say, things were settled.

**[07:21] Kagura**

And today is the day Shinpachi is leaving on his journey.

**[07:25] Kagura**

Shinpachi!

**[07:27] Shinpachi**

Kagura-chan.

**[07:29] Otae**

Oh, she's finally here.

**[07:31] Otae**

You're late, Kagura-chan.

**[07:33] Kagura**

Sorry about that.

**[07:35] Kagura**

I had to go buy this.

**[07:37] Shinpachi**

What is this?

**[07:38] Kagura**

Pickled seaweed.

**[07:39] Kagura**

They won't sell this where you're going.

**[07:42] Shinpachi**

Pickled seaweed...

**[07:44] Shinpachi**

Thanks, Kagura-chan!

**[07:47] Kagura**

Huh? Where's Gin-chan?

**[07:49] Otae**

He's nowhere to be found.

**[07:52] Otae**

Who knows what he's doing?

**[07:54] Catherine**

It's almost departure time.

**[07:57] Kondo**

That stupid Odd Jobs man picked a great day to go missing...

**[08:00] Shinpachi**

It's fine.

**[08:02] Shinpachi**

Gin-san already told me everything he has to say.

**[08:09] Shinpachi**

Yes, not using words...

**[08:13] Shinpachi**

But with his broad shoulders.

**[08:18] Shinpachi**

Gin-san...

**[08:20] Shinpachi**

I understood every single word you were trying to say.

**[08:26] Shinpachi**

Which is why I'll be able to move forward on my own.

**[08:31] Shinpachi**

Gin-san, I'm going now.

**[08:34] Shinpachi**

With the spirit of a samurai in my heart...

**[08:41] Kagura**

Gin-chan never showed up.

**[08:47] Kondo**

No, that's not true.

**[08:53] Otose**

Honestly, he never changes...

**[08:57] Otose**

that guy...

**[09:00] Shinpachi**

Gin-san!

**[09:04] Shinpachi**

G-Gin-san...

**[09:08] Gintoki**

Shinpachi!

**[09:09] Gintoki**

These are the last words I have for you!

**[09:18] Gintoki**

Shinpachi...

**[09:20] Gintoki**

You're... a XXX.

**[09:26] Gintoki**

Okay?

**[09:34] Shinpachi**

Gin-san...

**[09:38] Shinpachi**

I have no idea what you said.

***SIGN***

**[09:44] Shinpachi**

Hey, wait!

**[09:46] Shinpachi**

What is this?!

**[09:47] Shinpachi**

What is this mess?!

**[09:48] Shinpachi**

Who's going to accept a final episode like this?!

**[09:50] Kagura**

Feels like they just glossed over the important stuff and dragged out the pointless stuff.

**[09:54] Gintoki**

It can't be helped!

**[09:56] Gintoki**

The original work's still running, so the anime can't make stuff up.

**[10:01] Gintoki**

Grown-ups have their own circumstances to deal with.

**[10:03] Gintoki**

Everybody, this is what you're going to get from the final episode of a show

**[10:06] Gintoki**

based on something that's still running!

**[10:08] Shinpachi**

Don't be so blunt about it!

**[10:10] Shinpachi**

Hey!

**[10:11] Shinpachi**

The final episode felt pretty good until we hit the commercial break,

**[10:14] Shinpachi**

so do a proper job of it!

**[10:16] Kagura**

Seriously.

**[10:17] Kagura**

Shinpachi had so much screen time it was pissing me off.

**[10:19] Shinpachi**

Wait, there wasn't anything wrong with that.

**[10:22] Gintoki**

Fine, I get it.

**[10:24] Gintoki**

We just have to redo it, right?

**[10:26] Gintoki**

Then we'll start over from the top.

**[10:28] Gintoki**

Take it away, big guy.

**[10:29] Shinpachi**

And now we present the final episode of the Gin Tama anime...

**[10:33] Kagura**

One more time...

**[10:35] Gintoki**

Here we are.

**SIGN** ["All's Well That Ends Well" - Alt]

**[10:55] Takasugi**

Didn't I tell you, Gintoki?

**[10:58] Takasugi**

I simply destroy.

**[11:02] Takasugi**

Over and over again!

**[11:04] Gintoki**

Takasugi, you bastard!

**[11:12] Shinpachi**

Gin-san!

**[11:34] Shinpachi**

Why did this happen...?

**[11:37] Shinpachi**

Gin-san.

**[11:39] Shinpachi**

Kagura-chan!

**[11:47] Shinpachi**

Gin-san...

**[11:51] Shinpachi**

Kagura-chan.

**[11:54] Shinpachi**

Katsura-san, Elizabeth!

**[11:57] Shinpachi**

Okita-san! Hijikata-san! Kondo-san!

**[11:59] Shinpachi**

Hasegawa-san!

**[12:02] Shinpachi**

It can't be... It can't be...

**[12:13] Shinpachi**

Why...?

**[12:14] Shinpachi**

Why did this happen...?

**[12:16] Shinpachi**

This wasn't the end I wanted.

**[12:20] Shinpachi**

I just wanted to follow in my father's footsteps and restart his dojo.

**[12:25] Shinpachi**

I just wanted to become a strong samurai.

**[12:29] Otae**

But you're the one who chose to follow Gin-san, Shin-chan.

**[12:33] Katsura**

To be a samurai, one must seek death.

**[12:37] Hijikata**

You're regretting it now because you weren't ready to die.

**[12:42] Otose**

You should just give up on that half-assed dream.

**[12:47] Okita**

Nothing to say, so pass.

**[12:48] Kondo**

Shinpachi-kun.

**[12:50] Kondo**

As long as you're Otae-san's little brother, you're a strong samurai in my eyes.

**[12:54] Hasegawa**

A DORK like me has managed to survive this long.

**[12:58] Hasegawa**

Things will work out.

**[12:59] Kagura**

Don't worry.

**[13:01] Kagura**

After all these years, the audience has already forgotten about the dojo thing

**[13:03] Kagura**

and everything else that was part of your original background.

**[13:06] Shinpachi**

Is it really okay?

**[13:08] Shinpachi**

If I forget my original purpose, won't I just be a straight man with glasses?

**[13:13] Otsu**

You idiot! You're popular enough.

**SIGN** [Note: First part is a famous scene from Neon Genesis Evangelion and the second part is the Japanese title for Diff'rent Strokes]

**[13:16] Otsu**

You really shined when you were cheering me on.

**[13:21] Otsu**

Your character stood out!

**[13:23] Shinpachi**

I see.

**[13:24] Shinpachi**

It's okay...

**[13:25] Shinpachi**

I don't have to be a samurai.

**[13:29] Shinpachi**

I have Otsu-chan!

**[13:35] Otae**

Congratulations.

**[13:37] Katsura**

Congratulations.

**[13:38] Hijikata**

Congratulations.

**[13:40] Catherine**

Congrazz.

**[13:41] Otose**

Congratulations.

**[13:43] Okita**

Congratulations.

**[13:44] Kondo**

Congratulations.

**[13:46] Hasegawa**

Congratulations.

**[13:47] Kagura**

Congratulations.

**[13:49] Gintoki**

Grats.

**[13:53] Shinpachi**

Thank you!

**SIGN** [Thank you, Otsu]

**SIGN** [Goodbye, Gintoki]

**SIGN** [And to all the Shinpachis (Lame Four-eyes)]

**SIGN** [Congratulapoop. (Note: Otsu phrase = Congratulations + Corn Poop)]

**[14:05] Shinpachi**

That was a blatant rip-off!

**[14:07] Gintoki**

Huh? Of what?

**[14:08] Shinpachi**

Don't you "of what", me!

**[14:09] Shinpachi**

This is, you know...

**[14:10] Shinpachi**

Obviously a straight copy of E\*\*!

**SIGN** [Note: Last episode of Neon Genesis Evangelion TV series]

**[14:12] Gintoki**

Really?

**[14:13] Shinpachi**

Really, my ass!

**[14:14] Gintoki**

If we end it like this, you can say that the real last episode will be in the form of a movie,

**[14:18] Gintoki**

and we'll have another business opportunity.

**[14:21] Shinpachi**

How desperate are you?!

**[14:23] Shinpachi**

Do you have no shame or respect?!

**[14:24] Kagura**

Gin-chan, Shinpachi still had so much screen time it was pissing me off.

**[14:29] Shinpachi**

Well, that can't be helped...

**[14:30] Kagura**

And so, this would be a better final episode.

**[14:33] Kagura**

Start.

**SIGN** ["All's Well that Ends Well" - Alt Ver.2]

**[14:48] Shinpachi**

Gin-san!

**SIGN**

**[14:56] Hasegawa**

Here's your order.

**[14:58] Hasegawa**

How are you feeling?

**[15:01] Katsura**

I still haven't fully recovered from the injuries from that battle.

**[15:04] Katsura**

It'll be a while before I'm back to top form.

**[15:07] Hasegawa**

I see.

**[15:08] Katsura**

But I'm relieved.

**[15:10] Katsura**

Elizabeth was able to survive by becoming a cyborg.

**[15:16] Hasegawa**

Before we knew it, it's already been quite a while.

**[15:20] Okita**

I wonder what that guy's doing now.

**[15:23] Hijikata**

Don't mention him, Sogo.

**[15:27] Kondo**

Knowing him, he probably hasn't changed.

**[15:31] Hasegawa**

His dream was to fly around the world.

**[15:35] Katsura**

He can do it.

**[15:58] Gintoki**

Come on.

**[15:59] Gintoki**

Here I go, Shinpachi...

**SIGN** [Death]

**[16:05] Shinpachi**

That's creepy!

**[16:06] Shinpachi**

It's supposed to say Fin or End!

**[16:08] Shinpachi**

What the hell is death supposed to mean?!

**[16:09] Shinpachi**

And what was with that final episode?!

**[16:11] Shinpachi**

You just wanted to kill me, didn't you?!

**[16:13] Kagura**

How did you know?

**[16:14] Shinpachi**

It's damn obvious when you look at the lame story!

**[16:16] Shinpachi**

I refuse to accept that as the final episode!

**[16:19] Shinpachi**

Then the real final episode will be this one!

**SIGN** [The Real - "All's Well That Ends Well." - Alt Ver.2]

**[16:31] Takasugi**

Like I said...

**[16:33] Takasugi**

I destroy over and over again...

**[16:40] Kagura**

This is bad!

**[16:41] Kagura**

At this rate, everyone will...!

**[16:42] Kagura**

We have to...

**[16:43] Kagura**

We have to do something!

**[16:45] Kagura**

Pachie!

**[16:48] Pachie**

What do I do?

**[16:49] Pachie**

I can save everyone if I use that power...

**[16:52] Pachie**

But I...

**[16:55] Papa**

Do you understand, Pachina?

**[16:57] Papa**

If any humans find out that you're a witch,

**[17:01] Papa**

you will never be allowed to return to the human world.

**[17:07] Pachi**

But... But!

**[17:10] Pachi**

I'm the only one who can save everyone!

**[17:17] Shinpachi**

Magical Yun Yun Pachina!

**[17:20] Shinpachi**

I'll use my Lame Four-eyes Power to make the world a peaceful place!

**[17:41] Gintoki**

What the hell is this?!

**[17:47] Gintoki**

Takasugi...?

**[17:49] Gintoki**

What's with that getup?

**[17:56] Pachie**

I'm sorry.

**[17:58] Pachie**

I can no longer be with everyone.

**[18:01] Gintoki**

No, that's not what I...

**[18:03] Pachie**

Even if we live in different worlds, we'll always be friends!

**[18:07] Gintoki**

Hey! Listen to me!

**[18:08] Pachie**

Goodbye!

**[18:13] Pachie**

Buh-bye.

**SIGN** [Bye-bye]

**[18:18] Gintoki**

Hey!

**[18:19] Gintoki**

If you're the funny man, this'll never end!

**[18:22] Kagura**

For real!

**[18:23] Kagura**

Now you're just a lame four-eyes who's lost his identity as a straight man!

**[18:26] Shinpachi**

Who cares?!

**[18:27] Shinpachi**

Isn't this the final episode?!

**[18:29] Shinpachi**

So what if I play dumb?!

**[18:33] Jump**

Uh, excuse me.

**[18:36] Jump**

Uh, can I have a moment?

**[18:41] Jump**

Hey!

**[18:42] Jump**

You, stop ignoring me!

**[18:49] Gintoki**

Wh-What?!

**[18:51] Jump**

I've been standing here listening to y'all for a while now...

**[18:55] Jump**

Today's the final episode of the Gin Tama anime?

**[18:59] Jump**

Who gave you permission to say that?

**[19:02] Gintoki**

You're...

**[19:03] Shinpachi**

That face is...

**[19:04] Kagura**

The famous...

**[19:07] All**

Thing from JUMP!

**[19:10] Jump**

I'll ask you one more time.

**[19:12] Jump**

Who gave you permission to make this the final episode?

**[19:16] Gintoki**

Well...

**[19:17] Gintoki**

It can't be helped.

**[19:19] Gintoki**

After what happened to Sunrise...

**[19:21] Jump**

Don't lie to me!

**[19:23] Jump**

I know the truth.

**[19:24] Jump**

You're running out of original material to work with,

**[19:27] Jump**

so you're going to force the broadcast to end while the manga goes on.

**[19:32] Jump**

That's the plan, right?

**[19:34] Jump**

This guy coughed up the whole story.

**[19:37] Gintoki**

Elizabeth!

**[19:39] Gintoki**

I mean, the supervisor!

**[19:40] Elizabeth**

Sorry, they found out.

**[19:43] Jump**

Now look here.

**[19:45] Jump**

This fake final episode that came out of your scheme to end the show

**[19:49] Jump**

is not something grown adults should be broadcasting over the air!

**[19:53] Gintoki**

But isn't it okay now?

**[19:55] Gintoki**

We've worked hard for three years.

**[19:57] Kagura**

We've still got the Mito Komon plan where we're off half the year.

**[20:01] Shinpachi**

With the current budget, the fourth year will be hard to pull off, you know?

**[20:05] Kagura**

That's right.

**[20:07] Kagura**

Why don't we start rebroadcasting popular episodes next week?

**[20:11] Kagura**

If you change the opening and ending, nobody will notice!

**[20:14] Gintoki**

That sounds good.

**[20:15] Gintoki**

And we'll be able to stock up on budget and original material!

**[20:23] Elizabeth**

Ouch.

**[20:25] Jump**

Well?

**[20:26] Jump**

Are you going to do the fourth year next week?

**[20:29] Jump**

Or not?

**[20:41] Gintoki**

Shinpachi!

**[20:43] Shinpachi**

Yes!

**[20:44] Gintoki**

Kagura!

**[20:46] Kagura**

Oh, yeah!

**[20:48] Gintoki**

Let's go!

**[20:49] Gintoki**

Our journey has only begun!

**[20:54] Shinpachi**

Wait, now this actually feels like the final episode.

**SIGN** [To be continued a little longer]

**SIGN** ["If You Can't Beat Them, Join Them." - Fin]

**SIGN** [Thanks for all your support over these three years.]

**SIGN** [We look forward to entertaining you for another year.]

**SIGN** [-From the Entire Staff.]

**SIGN**

**[24:10] Kagura**

And so, the final stage of the fourth season will begin next week!

**[24:15] Shinpachi**

Give up already!

**[24:15] Shinpachi**

Nobody believes you anymore!

**[24:17] Shinpachi**

And it's the final stage before it's even started?!

**[24:19] Gintoki**

The next episode...

**[24:19] Gintoki**

"A conversation with a barber during a haircut is the most pointless thing in the world."

**SIGN** [Gin-san decides to let a barber shop cut his hair for some reason...]

**SIGN** [And that's how we kick off the fourth season of the Gin Tama anime!! Who ever thought we'd make it this far?!]

**SIGN** [See you next time!]